



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione francese
Corso di studio	Scienze storiche e sociali, LM-84
Anno accademico	2022/2023
Crediti formativi universitari (CFU) / European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS):	6
SSD	L-Lin/04
Lingua di erogazione	Italiano
Periodo di erogazione	Secondo semestre (27.02.2023 – 19.05.2023)
Obbligo di frequenza	La frequenza è disciplinata dal Regolamento Didattico, https://w3.uniba.it/corsi/scienze-storiche-sociali/iscriversi/RegolamentoLM842223.pdf

Docente	
Nome e cognome	Teresa Lussone
Indirizzo mail	teresa.lussone@uniba.it
Telefono	
Sede	Palazzo Ateneo, Piazza Umberto I (1 piano)
Sede virtuale	//
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Mercoledì e giovedì, ore 15.40-17.20

Syllabus	
Obiettivi formativi	Il corso intende fornire agli studenti gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione e traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria in tutte le sue possibili declinazioni.
Prerequisiti	È auspicabile il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura e letteratura europea. Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali maturate nel triennio, in particolare una buona padronanza dell'italiano scritto e parlato.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie contemporanee della traduzione, mentre la seconda sarà incentrata su aspetti e <i>case studies</i> esemplari e sulla pratica della traduzione.
Testi di riferimento	Siri Nergaard (a cura di), <i>Teorie contemporanee della traduzione</i> , Bompiani, Milano 2014 (disponibile in formato ebook). Paul Ricœur, <i>Tradurre l'intraducibile. Sulla traduzione</i> , trad. it. di Mirela Oliva, Urbaniana University Press, Roma 2008. Antologia a cura del docente, <i>Tradurre il conflitto</i> , comprendente brani di Sartre, de Beauvoir, Camus, Céline, Némirovsky, Vercors, Simenon, Triolet, Boyer e altri.
Note ai testi di riferimento	Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare il docente responsabile del corso per concordare insieme a lui il programma cui attenersi ai fini della preparazione dell'esame orale.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42	0	108
CFU/ETCS			
6			

Metodi didattici	Lezioni frontali, seminari, esercitazioni.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Conoscenza delle principali strutture sintattiche e grammaticali della lingua francese; Affinamento della pronuncia e della capacità dialogica in lingua francese; Capacità di tradurre e comprendere testi semplici; Conoscenza dei principali argomenti di cultura francese.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Saper utilizzare con efficacia strumenti linguistici (dizionari, banche dati, ecc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento; Sapersi orientare a livello contestuale e storico-critico nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua francese.
Competenze trasversali	<p><i>Autonomia di giudizio:</i> Saper esprimere giudizi critici semplici su testi autentici e problematiche culturali e linguistiche di base relative all'ambito francese e francofono.</p> <p><i>Abilità comunicative:</i> Lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le conoscenze acquisite tramite la frequenza delle lezioni e lo studio individuale.</p> <p><i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire i diversi argomenti elencati in programma.</p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Esame orale.
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente degli adeguati strumenti linguistici e culturali destinati alla traduzione del testo letterario.</p> <p>Per la valutazione del livello di Conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame e la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>Per la valutazione del livello di autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità da parte dello studente utilizzare i metodi acquisiti per l'analisi linguistica e stilistica delle opere studiate e tradotte, anche in prospettiva diacronica.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'abilità comunicative', si terrà conto della capacità lo studente sarà in grado di elaborare in forma scritta e orale le</p>

	<p>conoscenze acquisite.</p> <p>Per la valutazione del livello di 'capacità di apprendere', si terrà conto della capacità dello studente di acquisire strumenti metodologici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Partecipazione all'attività in aula anche con relazioni orali, esito della prova orale di esame.</p>
<p>Altro</p>	